

SUMMARY CV

Paz Gómez Polledo, medical language professional

I am a Spanish **medical doctor and** have been a freelance **medical translator** from English to Spanish for 36 years.

I translate all types of medical and pharmaceutical texts, but I am particularly **specialized in six areas: regulatory documentation according to AEMPS/EMA regulations, medical devices, linguistic validation of health questionnaires, Neurosciences, Oncology and COVID-19.**

I graduated in Medicine and Surgery from the Universidad Complutense de Madrid (UCM) in 1983 and completed my medical training by attending more than forty specialized postgraduate courses and obtaining a diploma (equivalent to a current master's degree) in **Occupational Medicine** from the National School of Occupational Medicine in 1987. I obtained the title of **Doctor in Medicine and Surgery (MD PhD)** from the UCM in 1989 with the presentation of a doctoral thesis on the pathogenic effects of asbestos, the research part of which I carried out in the laboratories of the Chair of Preventive Medicine of the School of Medicine of the UCM and the clinic of the National School of Chest Diseases.

I have practiced medicine in different areas: as a surgeon in hospitals in Madrid, a general practitioner in health centers of the Social Security in Madrid, an interim forensic doctor in the Institute of Legal Medicine of Alicante (IMLA) and an occupational doctor in the Medical and Occupational Risk Prevention Service at the City of Alicante Town Hall.

I have taken more than 30 courses on various aspects of translation, proofreading and copywriting, and about 20 courses in translation computing, including SDL Trados and Wordfast courses. Some courses are particularly unique, such as patent translation and audiovisual translation (subtitling, video dubbing, subtitling for the hearing impaired).

Backed by my extensive medical and linguistic training and experience as a medical translator, for the last 26 years, I have been **revising translations from English to Spanish and editing/proofreading medical and pharmaceutical texts in Spanish.** Related to this, I am co-author of the article "[Revision: Parameters and practices within the translation industry](#)".

I am also a **medical writer** of texts and content in the field of biomedicine for specialized professionals, patients, caregivers and the general public, whether for professional websites, training material, web pages or blogs. I also write reviews of congresses and interviews with speakers and prepare reports of clinical meetings. I write about medical terminology in my blog "[Medical translation and the AEMPS](#)". In March 2020 I moderated the round table "[Medical editors: a logical diversification of the activity of medical translators?](#)" at the Ciberaula Federico Romero of the Tremédica association.

- **Regulatory documentation**

I am an **expert in European Union (EMA) regulations on medicines, medical devices and cosmetic products** and their application by the Spanish Agency of Medicines and Medical Devices (**AEMPS**). I have translated more than 100 clinical studies (from protocols to final reports), more than 70 dossiers for drug registration and countless expert reports on new drug indications, summaries of product characteristics and informed consent forms.

In 2008 I published an article related to this speciality entitled "[To translate clinical trial protocols into Spanish or not to translate them? What does the Spanish legislation say?](#)"

Since 2018, I have been teaching an online course on "[Terminology of mandatory use in the pharmaceutical industry](#)" - which is now past its eleventh edition - where I teach everything a medical translator needs to know to translate texts addressed to regulatory authorities (INN/DCI lists, QRD templates, RCP datasheet, SOC groups, EDQM templates, CIOMS-1

form, etc.) as well as the corresponding terminology used in the European Union (IATE, MedDRA, Eur-Lex, EDQM, EMA, AEMPS, etc.).

In August 2021 I taught the course "[Translation for the pharmaceutical industry: mandatory resources](#)" as part of the IX Course on Medical Translation at the Menéndez Pelayo International University of Santander (UIMP).

In my blog "[Medical translation and the AEMPS](#)" I have published posts related to the activities of this regulatory agency, such as:

- [WHAT IS THE AEMPS. English-Spanish glossary of the pharmaceutical registry](#) (06-08-2019)
- [Driving under the influence of medication. Spanish-English terminology on drugs and driving ability](#) (06-09-2019)
- [Drug shortages. English-Spanish glossary on drug shortages](#) (06-08-2020)
- [Can omeprazole cause werewolf syndrome? English-Spanish terminology related to omeprazole and hypertrichosis](#) (29-08-2019)

- **Medical devices**

I consider myself an **expert in the translation of medical devices**, having translated more than 500 user manuals and technical specifications for medical, surgical, orthopaedic, dental and *in vitro* diagnostic medical devices from some 80 manufacturers, including Medtronic, 3i, Microgenics Corporation, Becton, Dickinson and Company, Stryker Instruments, Boston Scientific Corporation and Guidant Systems.

I have presented two lectures on the translation of medical devices at Tremedica's Scientific and Professional Conferences on Medical Translation ([Alicante 2007](#) and [Salamanca 2008](#)).

Since 2020, I have been teaching an online course on [Medical Devices Translation](#), now in its eighth edition.

I have published an [Illustrated English-Spanish glossary on wheelchairs](#) and I am working on a dictionary on medical devices.

In my blog "[Medical translation and the AEMPS](#)" I have published entries related to this field, such as:

- ["Smart stapler": what it is and why it is. English-Spanish glossary of terms and abbreviations related to obesity and bariatric surgery](#) (16-09-2019).

- **Linguistic validation**

In 2006 I was selected by **Mapi Research Institute** as **coordinator in Spain** for the linguistic validation process of the Spanish translation of health questionnaires. Since then, I have participated for this company as well as for **PharmaQuest Ltd., Transperfect Translations Inc. and Clayson Linguistic Validation Services Ltd.** in the validation of about 150 Patient Perceived Outcome (PRO) questionnaires. My responsibilities include all phases of the linguistic validation process from the recruitment of teams of English and Spanish translators to the presentation of the final report after my cognitive interview with patients.

On this speciality I spoke the following presentations: "[Linguistic Validation of the Translation of Patient Reported Outcomes \(PRO\) Instruments](#)" at the 26th EMWA congress, in 2008 in Barcelona and "[Linguistic Validation of the Translation of Health Questionnaires](#)", at the Jornada de Medicina Especializada organized virtually from Argentina in 2020.

In August 2021 I taught the course "[Translation and linguistic validation of medical questionnaires](#)", included in the IX Course on Medical Translation at the Menéndez Pelayo International University of Santander (UIMP).

- **Neurosciences**

My expertise in neurosciences includes neuropharmacology, psychopharmacology, translational neuropsychopharmacology, neurology and psychiatry. I have translated 11 books on these disciplines, including the nine books in the "[Neuroscientific Advances and Clinical Reality](#)" series published by Síntesis.

In 2019, I obtained the certificate "*Certified in the Scientific Journals and Articles field*" from **Biogen Neurodiem** and since then I translate into Spanish weekly summaries of the most current scientific information on 18 neurology topics from the latest published articles or ongoing congresses for the digital platform [Neurodiem](#) aimed at neurologists.

- **Oncology**

Oncology became in recent years one of my strong fields of expertise: in 2017 I was selected by **IBM Oncology** as "*Subject Matter Expert*" to **coordinate the Spanish team to make the Spanish version** of its artificial intelligence program applied to oncology **IBM Watson for Oncology** (project completed in 2021). From 2018 to 2021, I edited the articles published in the oncology section of the medical portal [Univadis.es \(Univadis/Aptus Health\)](#) and covered as a freelance medical writer several national and international oncology congresses held throughout the year in Spain (SEOM, ESMO, GEICAM, SEHOP, etc.).

- **COVID-19**

Since the first days after the declaration of the COVID-19 pandemic, I have been actively involved in the dissemination of information about this disease:

- Author of "[Coronaglosario](#)", the first English-Spanish glossary on coronavirus and covid-19 to be published on the internet (five versions as of March 25, 2020).
- Co-author of the "[Dictionary of covid-19 \(EN-ES\)](#)", first published in May 2020, which already exceeds 6600 lemmas.
- Author of the following entries in the blog "Medical translation and the AEMPS":
 - [Coronaviruses can persist on inanimate surfaces for up to 9 days](#) (03-16-2020)
 - [Handbook. 101 science-based tips that could save your life](#) (26-03-2020)
 - [English-Spanish dictionary of essential health products in covid-19](#) (29-07-2020).
 - [Nomenclature in English and Spanish of anti-COVID-19 vaccines licensed by the EMA and AEMPS \(as of July 17, 2021\)](#).
 - [Current Variants of Concern \(VOC\) for SARS-CoV-2 \(Spanish-English\)](#) (18-07-2021)
- Translation of weekly articles and summaries on COVID-19 for [Univadis.es](#) in March and April 2020.
- Speaker at the online session: "[How to improve scientific writing during the covid era](#)" (15-07-2021), invited by the Dr. Antoni Esteve Foundation and the Universitat Oberta de Catalunya.

- In addition to the works mentioned above, in the years since my first assignment in 1986 I have translated:
 - 16 medical books;

- about 400 medical items;
 - abstracts of more than 200 articles for 31 medical journals;
 - more than 250 Material Safety Data Sheets (MSDS) for Chevron Texaco Corporation, ExxonMobil Chemical Company and Sigma Chemical Company;
 - regulatory validation of drug labels;
 - localization of health-related websites;
 - patents;
 - medical documentaries (translation for dubbing, subtitling, subtitling for the hearing impaired);
 - e-learning material for continuing medical education;
 - other: medical reports; laboratory protocols; brochures, promotional and advertising literature; medical conference programs; patient education materials.
-
- I am a co-founding member of several associations of translators and proofreaders (Medtrad, Asetrad, UniCo, Tremédica) and a member of the European (EMWA) and Spanish (AERTeM) associations of medical writers.



 - I am on the editorial board of Tremedica's journal of Medicine, Language and Translation, Panace@.

 - In 2013, I founded the language services company [Translating Solutions](#). Since then, I have dedicated myself full time to providing comprehensive linguistic services -translation, **proofreading, editing and copywriting-** in the **medical and pharmaceutical fields**, as well as **teaching in-person and online courses, seminars, workshops and conferences on medical translation**. As CEO of my company, I **manage linguistic projects** of any kind, speciality and language and coordinate groups of collaborators specialized in different areas.
-

Dr Paz Gómez Polledo

pazgomezpolledo@biomedicaltranslations.com / pazgomezpolledo@gmail.com

☎ +34 620 88 74 30

 [linkedin.com/in/pazgomezpolledo](https://www.linkedin.com/in/pazgomezpolledo)  [@Paz_G_Polledo](https://twitter.com/Paz_G_Polledo)
